Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I inny zwiastun wyszedł zza ― ołtarza, ― mający władzę nad ― ogniem, i zawołał głosem wielkim ― mającemu ― sierp ― ostry mówiąc: Poślij twój ― sierp ― ostry i zbierz ― kiście ― winorośli ― ziemi, bowiem dojrzały ― grona jej. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun wyszedł od ołtarza mający władzę nad ogniem i zawołał krzykiem wielkim mającemu sierp ostry mówiąc poślij twój sierp ostry i zbierz kiście winorośli ziemi gdyż dojrzały winnegrona jej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I (jeszcze) inny anioł wyszedł\* od ołtarza.\*\* Ten miał władzę nad ogniem.\*\*\* Zawołał on donośnym głosem do tego, który miał ostry sierp, mówiąc: Zapuść swój ostry sierp i obetnij kiście winorośli ziemi, gdyż dojrzały jej grona.\*\*\*\*[\*wyszedł, ἐξῆλθεν, słowa brak w 𝔓 47 (III); 730 14:18L.][\*\*730 6:9; 730 16:7][\*\*\*Ogień towarzyszy sądowi Boga (470 18:8; 490 9:54; 600 1:7).][\*\*\*\*W tym przyp. winogrona ozn. dojrzały do osądzenia grzech ziemi.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inny zwiastun [wyszedł] od ołtarza, mający władzę nad ogniem, i zawołał wołaniem wielkim mającemu sierp ostry, mówiąc: Poślij twój sierp ostry i zerwij kiście winorośli ziemi, bo dojrzały winne grona jej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I inny zwiastun wyszedł od ołtarza mający władzę nad ogniem i zawołał krzykiem wielkim mającemu sierp ostry mówiąc poślij twój sierp ostry i zbierz kiście winorośli ziemi gdyż dojrzały winne-grona jej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dalszy anioł wyszedł od strony ołtarza. Ten miał władzę nad ogniem. Zawołał on do anioła z ostrym sierpem: Zapuść swój ostry sierp! Obetnij kiście winogron z winorośli ziemi, gdyż jej grona dojrzały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem od ołtarza wyszedł inny anioł, który miał władzę nad ogniem i zawołał donośnym głosem do tego, który miał ostry sierp: Zapuść swój ostry sierp i zbierz grona winorośli ziemi, bo dojrzały jej winne grona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wyszedł drugi Anioł z ołtarza, który miał moc nad ogniem i zawołał głosem wielkim na tego, który miał sierp ostry, mówiąc: Zapuść ten sierp twój ostry, a zbieraj grona winnicy ziemi; bo dojrzałe są jagody jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I drugi anjoł wyszedł z ołtarza, który miał moc nad ogniem, i zawołał wielkim głosem do tego, który miał sierp ostry, mówiąc: Zapuść swój sierp ostry a zbieraj grona winnice ziemie, bo dojźrzałe są jagody jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł inny anioł od ołtarza, mający władzę nad ogniem, i donośnie zawołał do trzymającego ostry sierp: Zapuść twój ostry sierp i poobcinaj grona winorośli ziemi, bo jagody jej dojrzały! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I jeszcze inny anioł wyszedł z ołtarza, a ten miał władzę nad ogniem; i zawołał donośnie na tego, który miał ostry sierp, mówiąc: Zapuść swój ostry sierp i obetnij kiście winogron z winorośli ziemi, gdyż dojrzały jej grona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I inny anioł wyszedł od ołtarza, mający władzę nad ogniem, i zawołał donośnym głosem do Tego, który ma ostry sierp: Poślij swój ostry sierp i zetnij kiście winnego krzewu ziemi, bo dojrzały jego winne grona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas inny anioł, który miał władzę nad ogniem, odszedł od ołtarza i zawołał potężnym głosem do tego, który miał ostry sierp: „Zapuść swój ostry sierp i zbierz grona winorośli ziemi, gdyż jej winne grona dojrzały”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A inny anioł wyszedł z ołtarza. Ten miał władzę nad ogniem. Odezwał się wielkim głosem do tego, który miał ostry sierp, takimi słowami: „Poślij swój ostry sierp i zetnij na ziemi kiście winnego krzewu, bo dojrzały jego grona”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za nim, od strony ołtarza, inny anioł, który ma władzę nad ogniem, zawołał donośnym głosem do anioła uzbrojonego w ostry sierp: Siecz swym ostrym sierpem i obetnij grona w winnicy ziemskiej, bo już dojrzały! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od ołtarza zaś wyszedł inny anioł, który ma władzę nad ogniem, i zawołał donośnym głosem do tego, który ma ostry sierp: ʼZapuść twój ostry sierp i poobcinaj grono winorośli ziemi, bo jagody jej dojrzały!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ще один ангел, що мав владу над вогнем, вийшов із жертовника й закликав гучним голосом до того, що мав гострого серпа, промовляючи: Опусти свого гострого серпа й обріж грона винограду на землі, бо її грона дозріли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś od ołtarza wyszedł drugi anioł, który miał władzę nad ogniem. I zawołał wielkim głosem do tego, co miał ostry sierp, mówiąc: Poślij twój ostry sierp oraz zbierz winne grona winorośli ziemi, gdyż dojrzały kiście jej winogron. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy od ołtarza wyszedł jeszcze inny anioł, który czuwał nad ogniem, i zawołał donośnym głosem do tego z ostrym sierpem: "Zapuść swój ostry sierp i zbierz winne grona z winorośli ziemi, bo dojrzały!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeszcze inny anioł wyłonił się z ołtarza i miał władzę nad ogniem. I zawołał donośnym głosem do tego, który miał ostry sierp, mówiąc: ”Zapuść swój ostry sierp i zbierz kiście winorośli ziemi, ponieważ jej winogrona dojrzały”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Od strony ołtarza nadszedł wtedy następny anioł, mający władzę nad ogniem. Głośno zawołał on do anioła trzymającego sierp: „Zbierz z ziemi grona winorośli, bo już dojrzały i są gotowe na sąd!”. |